

GLOSARIOS EN PORTUGUÉS PUNTO Y COMA NÚMERO 16

LOS OJOS CENTENARIOS DE HORACIO (P. 2) 2 llovizna: chuvisco 3 tenue: tênue 5 trajín: andança 6 pintoresco: pitoresco 7 con mayúsculas: de primeira magnitude, com maiúsculas 8 porteño: de Buenos Aires (Argentina) 9 estilarse: usar-se 10 autodidacta: autodidata 12 entorno: ambiente, arredores 13 pasatiempo: passatempo 16 charco: charco, poça 18 escoger: escolher 19 tomar prestado: tomar emprestado 20 nutrirse: nutrir-se 21 avanzada: avançada 22 explotar: explorar 23 antecedente: antecedente, precedente 28 reparar: repassar, revisar 29 recorrido: percurso 30 departamento: departamento, apartamento 31 hijastro: enteado 32 toma: tomada, posse, foto 33 transcribir: transcrever 34 testigo: testemunha

SPANGLISH O ESPANGLISH: PRODUCTO DE UNA NUEVA REALIDAD (P. 4) 1 espontáneo: espontâneo 2 seña de identidad: senha de identidade, marca de identidade 3 manera: maneira, forma 4 bilingüe: bilingüe 5 práctica: prática 8 efectivamente: efetivamente, de fato 10 hablante: falante 12 jeringonza: gíria 13 vagón: vagão 14 criarse: criar-se 15 testigo: testemunha 16 esbozar: esboçar 17 país natal: país natal 19 país de acogida: país de acolhida 20 procedente: procedente, proveniente 21 calcular: calcular, estimar 22 estudio: estudo, pesquisa 23 atestiguar: testificar, atestar 25 fuera de lo común: fora do comum 26 alternancia: alternância 28 compartir: compartilhar 29 afín: afim 31 fruto: fruto 32 barajar: baralhar, considerar 33 aula: sala de aula 34 escenario: cenário 35 barrio: bairro 36 aprovechar: aproveitar 37 estar de moda: estar na moda 38 rumorearse: rumorejar 39 cátedra: cadeira, cátedra 40 postura: postura, posição 41 extravagancia: extravagância 42 innegable: inegável 43 proyectar: projetar 44 rechazo: recusa, rejeição 45 predispuerto: predisposto 46 incurrir: incorrer 47 intento: tentativa 48 normativizar: normativizar, normativar 49 estar abocado al fracaso: estar destinado ao fracasso 52 al otro lado del charco: no outro lado (do Atlântico) 53 llevarse las manos a la cabeza: desesperar-se, levar as mãos à cabeça 54 prestar atención: prestar atenção 55 hacer caso omiso: não levar em conta, ignorar 57 no obstante: não obstante, contudo 59 ni siquiera: nem sequer 60 apuntar: apontar 61 conseqüentemente: conseqüentemente 62 criterios de corrección: critérios de correção 63 juicio de valor: juízo de valor 66 políglota: poliglota 67 acostumbrar: costumar, acostumar 68 en cuanto a: no que se refere 69 regirse: reger-se 70 convenciones: convenções 71 reflejo: reflexo 72 éxito: sucesso 73 repercusión mediática: repercussão mediática 74 galardonar: premiar 76 convertirse: converter-se 77 poner de relieve: destacar 79 instalarse: instalar-se, estabelecer-se 80 integrarse: integrar-se 81 marcar: marcar, influenciar 83 planear: planejar 84 relato: relato, conto 85 estar plagado: estar cheio 86 híbrido: híbrido 87 maridaje: maridagem, combinação 88 criollo: crioulo 89 indiscutible: indiscutível 90 merecedor: merecedor, digno 92 rezumar: ressumar 93 angloparlante: anglo-falante, que fala inglês 94 conjugar: conjugar 95 ajeno: alheio

BARACK OBAMA, EL CANDIDATO LATINO (P. 10) 1 cabeza del gobierno: chefe de estado 2 ciudadano: cidadão 3 hacer cola: fazer fila 6 a lo largo: ao longo 7 agotador: esgotador 8 brindar: brindar, oferecer 9 incierto: incerto 10 reto: desafio 11 anhelo: anseio, anelo 12 emocionarse: emocionar-se 13 cantautor catalán: cantor e compositor catalão 14 abarrotar: encher, lotar 15 festejar: festejar, celebrar 17 cerca de: perto de 18 cuerpo electoral: corpo eleitoral 19 incontenible: incontido 21 aspiración: aspiração 22 sostener: sustentar, apoiar 23 frente a: em comparação com 24 decantarse por: inclinar-se por 25 apoyo: apoio 26 clave: chave 27 caer: cair 31 discapacitado: deficiente 32 acuciante: urgente 33 hacer frente: fazer frente a, encarar 35 recalcar: recalcar, enfatizar 37 desempeñar un papel: desempenhar um papel 39 autosuficiencia: auto-suficiência 40 medioambiente: meio ambiente 41 padecer: padecer, sofrer 42 azotar: açoitar, assolar 43 virulencia: virulência 44 rueda de prensa: coletiva 45 equipo: equipe, time 46 masivo: massivo 48 centrar en: centrar, concentrar-se, centralizar 49 mercados financieros: mercados financeiros 50 poner en marcha: pôr em funcionamento 51 empleo: emprego 54 desaceleración: desaceleração 55 rodearse: rodear-se 56 estrategia de choque: estratégia de choque, medidas de emergência 57 a largo plazo: a longo prazo 59 cimientos: alicerce 60 investigación: investigação, pesquisa 61 reforma sanitaria: reforma sanitária 62 envejecido: envelhecido, gasto 63 en cierta medida: em certa medida 64 verde: verde, ecológico 66 cambio climático: mudança climática 67 emisiones: emissões 68 alcanzar: alcançar 69 cambio copernicano: mudança copérnica 71 cadena: canal 72 mantener: manter 73 levantar una polvareda: armar um rebulício 74 periodístico: jornalístico 75 nombramiento: nomeação 76 primaria: eleição primária 80 ponerse al día: atualizar-se 84 ansias: ânsias 86 esperanzador: esperançoso 87 escéptico: céptico 88 ingenuo: ingênuo 89 evaluar: avaliar 90 apreciación: apreciação, interpretação 91 enmarcar: enquadrar, encaixilhar 92 del mismo modo: da mesma forma 95 cambio de rumbo: mudança de rumo, de direção 96 ronda: rodada 97 en cambio: entretanto 98 señalar: apontar 99 estar dispuesto a: estar disposto a 100 relanzar: relançar 102 fraguar: forjar 104 estrechar los vínculos: estreitar os vínculos 106 en este apartado: neste apartado, no que diz respeito a 108 poner en entredicho: pôr em dúvida, duvidar 112 tratado de libre comercio: tratado de livre comércio 110 falta de respeto: falta de respeito 111 mantenimiento: manutenção, conservação 114 remesas: remessa, envio de dinheiro do exterior 115 calificar: qualificar, avaliar, descrever 117 limar: limar, lixar 118 ampliación: ampliação 119 sacudir: sacudir, abalar 120 impacientarse: impacientar-se 121 defraudar: desapontar 122 tarea: tarefa

DEVUELTA A LA VIDA (P. 16) 2 desigualdad: desigualdade 3 secuestro: seqüestro 5 verse afectado: ver-se afetado, ser afetado 6 llevar a cabo: levar a cabo, realizar 7 encadenado: encadeado, acorrentado 11 costar: custar 12 llanto: pranto, choro 13 relato: relato, conto 14 someter: submeter 16 premio: prêmio 17 concordia: concórdia 18 convivir: conviver 20 pasar a: passar a 21 destacar: destacar 22 salpicar: salpicar, respingar 24 escaño: cadeira, escano 26 envidia: inveja 27 empeño: empenho, determinação 29 amenaza: ameaça 30 partidario de: partidário 31 consecución: consecução 32 asesora: assessora 34 guardaespaldas: guarda-costas 35 hacerse con el control: tomar o controle 36 periodista: jornalista 37 trasladar: trasladar, deslocar 38 dar testimonio: testemunhar 40 cesar: cessar, parar 41 osado: ousado 42 emprender: empreender 43 rehén canjeable: refém para negociar, trocável 45 polémico: polêmico 46 fenómeno mediático: fenômeno mediático 47 hacer bandera (de algo): carregar a bandeira, lutar por uma causa 48 alejar: afastar 49 levantar ampollas: provocar feridas 50 rostro: rosto 51 hacer público: tornar público 52 tener ganas: ter vontade 54 incombustible: incombustível 55 cautiverio: cativo 56 comparencia: comparecimento 57 rueda de prensa: coletiva 58 propósito: fim 60 calificar: qualificar, tipificar 61 enredarse: enredar-se, complicar-se 62 moneda de cambio: moeda corrente, moeda de troca 64 deslegitimar: deslegitimar 66 plenamente: plenamente, totalmente 69 melena: melena, cabelo 70 a puñados: aos montes 71 asombrar: assombrar, abismar 72 rencor: rancor 73 vejación: vexação, humilhação 74 racionar: racionar, limitar 75 en resumen: em resumo, em poucas palavras 76 apoderarse: apoderar-se, tomar conta, apropriar-se 78 suponer: supor 79 apropiarse: apropriar-se 80 muchacho: garoto 81 bendición: bênção 83 estar dispuesto a: estar disposto a 84 cabría esperar: caberia esperar 85 ejercer: exercer 87 intereses escondidos: interesses escondidos, segundas intenções 88 lanzar: lançar 90 bobada: bobagem 91 de pronto: de repente 92 depuración: depuração 94 humildad: humildade 95 automedicarse: automedicar-se

NOTICIAS CINE (P. 22) 1 premiadísimo: muito premiado 3 rodaje: filmagem 4 estrenar: estreitar 5 comedia negra: comédia negra 7 cinta: filme 11 matanza: matança, chacina 12 guionista: roteirista 14 ópera prima: ópera prima, primeiro trabalho 15 entrega: entrega, episódio, fascículo 16 descafeinado: decafeinado, fraco 17 hacer borrón y cuenta nueva: virar a página 18 arrancar: arrancar, iniciar 19 hombre de acero: homem de aço, homem forte 20 dar el salto: pular, dar um pulo, passar 21 gran pantalla: cinema 22 no se trata de: não se trata de 23 casualidad: casualidade 24 incapacidad: incapacidade 25 motorista: motorista, motociclista 26 salvajismo: selvagismo 28 homenaje: homenagem 29 acechar: espreitar 31 vodevil: vaudeville 33 dosis: dose 35 aguantar: agüentar 36 someterse: submeter-se 37 de todo orden: de todo tipo 38 a la medida (de alguien): sob medida, conforme 39 bien armado: bem feito 41 interpretación: interpretação

LUIS GARCÍA BERLANGA: EL ESPERPENTO EN IMÁGENES (P. 24) 1 **esperpento**: gênero literário espanhol, desatino, disparate 2 **trayectoria**: trajetória 3 **nada menos que**: nem mais nem menos que 4 **sacar a la luz**: trazer à tona 5 **inquietudes**: inquietudes, inquietação 6 **cinasta**: cineasta, diretor 7 **bucear**: mergulhar, investigar 9 **desarrollo**: desenvolvimento 10 **pasar de largo**: não passar nem perto 11 **transcurrir**: transcorrer, decorrer 12 **tinte**: tinta, cariz 13 **paradoja**: paradoxo 14 **aderezar**: temperar, adereçar 15 **estrenar**: estrear 16 **burlar**: enganar, burlar 18 **cartelera**: cartaz, em cartaz 19 **mordacidad**: mordacidade 20 **disfrazado**: disfarçado 21 **balneario**: balneário, spa 23 **hacer acto de presencia**: fazer-se presente, apresentar-se 26 **punto de partida**: ponto de partida 27 **campaña**: campanha 28 **aburguesado**: aburguesado 29 **rodar**: filmar 30 **verdugo**: carrasco 31 **enterrador**: coveiro 32 **heredar**: herdar 33 **suegro**: sogro 34 **piso de protección oficial**: apartamento subsidiado pelo governo 35 **oficio**: profissão 36 **escopeta**: espingarda 37 **la Transición**: período de transição entre a ditadura espanhola e a democracia 40 **cacería**: caçada 41 **estamento social**: estamento social 42 **incertidumbre**: incerteza 43 **rancio**: antigo, ranço 45 **desencadenar**: desencadear 46 **argumento**: argumento, enredo 47 **pelotazo**: corrupção oficial 48 **por lo menos**: pelo menos 49 **acontecimientos**: acontecimentos, sucessos

ENTREVISTA A JAVIER DE FELIPE (P. 27) 2 **fuelle de conocimiento**: fonte de conhecimento 3 **encandilar**: deslumbrar, avivar, despertar 5 **otorgar**: outorgar 6 **engranaje**: engrenagem 8 **dedicarse**: dedicar-se 9 **corteza cerebral**: córtex cerebral 11 **establecer**: estabelecer 13 **región**: região 14 **capacidad**: capacidade 16 **generar**: gerar 17 **semejante**: semelhante 19 **especie**: espécie 22 **substrato**: substrato, sustrato 23 **cuantitativo**: quantitativo 25 **indicio**: indício, sinal 26 **salto**: salto, pulo 27 **proponer**: propor 30 **ausencia**: ausência 31 **gravedad**: gravidade 32 **objeto**: objeto, objetivo 34 **desarrollarse**: desenvolver-se 36 **sobrevivir**: sobreviver 37 **a lo mejor**: talvez 38 **trasero**: traseiro, nádegas 39 **seguir su curso**: seguir seu curso 41 **quedarse**: ficar 43 **aislamiento**: isolamento 44 **o por ahí**: mais ou menos, aproximadamente 45 **no se qué**: e não sei o que mais 46 **distanciamiento**: distanciamento 47 **¿A qué crees que se debe?**: Por que acontece isso? Qual o motivo disso? 48 **aportar**: contribuir, colaborar 50 **darse cuenta**: perceber 52 **de hecho**: de fato 53 **fundación**: fundação 54 **mecenas**: mecenas, patrocinador 55 **soler ser**: costuma ser 56 **puesto que**: pois 58 **sano**: são, sadio 59 **patrón**: padrão 61 **estudio**: estudo, pesquisa 62 **señora de la limpieza**: arrumadeira 65 **activar**: ativar 66 **lo cual**: o qual, o que 67 **inversión**: investimento 68 **profesor de primera enseñanza**: professor do ensino fundamental 69 **no tener que ver**: não ter nada a ver 70 **no pintar nada**: não pintar nada, ser irrelevante

TANGO PORTEÑO DE EXPORTACIÓN (P. 31)

1 **albergue**: albergue 2 **milonga**: milonga, sala de tango 3 **rioplatense**: do rio da Prata (Buenos Aires) 4 **enlazado**: enlaçado, ligado 5 **compás**: compasso 6 **adepto**: adepto, adicto 7 **lisa y llanamente**: pura e simplesmente 8 **Ezeiza**: principal aeroporto de Buenos Aires 9 **asado**: assado 10 **tropel**: tropel, multidão 11 **lunfardo**: gíria do tango argentino 12 **en carne propia**: pessoalmente 13 **cuna**: berço 14 **instalarse**: instalar-se 15 **malevo**: malévolo, ilícito 16 **googlear**: pesquisar no google, na internet 17 **abanico**: leque 18 **estadía**: estada 19 **rigurosamente**: rigorosamente 20 **en materia de**: em matéria de 21 **casona**: casarão 22 **hospedaje**: hospedagem 23 **acorde a**: de acordo com 24 **asesoramiento**: assessoramento, assessoria 25 **depurado**: depurado 26 **presupuesto**: orçamento 27 **planchar**: não convidar para dançar, não ser convidado para dançar (dialeto lunfardo) 28 **decepción**: decepção 29 **contratar**: contratar 30 **velada**: noite, festa noturna 31 **sacar chispas**: soltar faíscas 32 **tacos**: saltos 33 **tamangos**: sapatos para dançar tango 34 **lustrado**: polido, lustroso 35 **gaucho**: gaúcho, vaqueiro 36 **estancia**: fazenda 37 **aplicar**: aplicar, pôr 39 **con firmeza**: com firmeza 40 **revolear**: rebolar, mexer 43 **dejar de lado**: pôr de lado, evitar 44 **recio**: forte, duro, intenso 45 **moreno**: moreno, escuro 46 **gomina**: gomalina, gel 47 **mina**: mulher (em dialeto lunfardo) 48 **Carlos Gardel**: (1890-1935) considerado o maior cantor de tango

LOS TITANES DE LA "ÑBA" (P. 35) 1 **liga**: liga, campeonato 2 **baloncesto**: basquete 3 **levantar el telón**: levantar a cortina, começar a temporada 5 **de altos vuelos**: de muita importância 6 **ala**: ala, extremo 7 **pilar indiscutible**: pilar inquestionável 9 **logro**: sucesso, êxito 10 **hito**: marco 11 **dedicado en cuerpo y alma**: dedicado de corpo e alma 12 **andadura**: caminhada, andamento, carreira 14 **caracterizarse por**: caracterizar-se por 15 **cancha**: quadra 16 **asistencias**: assistências 17 **apodar**: apelidar 19 **servicio a domicilio**: serviço à domicílio, delivery 20 **bautizar**: batizar 21 **enfrentarse**: enfrentar 22 **pívot**: pivô 26 **critério**: critério 27 **agilidad**: agilidade 29 **probar suerte**: tentar a sorte 30 **baloncestista**: basquetebolista 32 **madurez**: maturidade 33 **impropio**: impróprio 34 **chaval**: garoto, rapaz 35 **revelación**: revelação 36 **anotador**: anotador, cestinha 37 **fuerza física**: força física 38 **afición**: torcida 39 **novato**: novato, calouro 40 **demostrar**: demonstrar 41 **despuntar**: despontar

ENTREVISTA A ESPIDO FREIRE (P. 38) 1 **ensayista**: ensaísta 2 **contar con**: contar com 3 **entorno**: ambiente 5 **reivindicación**: reivindicação 6 **cadena**: cadeia, corrente 7 **género**: gênero 8 **enfocar**: enfocar, focalizar 9 **volver la vista**: olhar para o passado 12 **congoja**: angústia 13 **tener sentido**: ter sentido 14 **ocio**: lazer 15 **crecer**: crescer 16 **valía**: valia, valor 17 **trabajar como una mula**: trabalhar como uma mula 18 **por afán de**: com vontade de 19 **franja de edad**: faixa etária 20 **logro**: sucesso, conquista 22 **tareas del hogar**: trabalho doméstico 23 **de manera homogénea**: de forma homogênea 24 **reflejar**: refletir 25 **convivir**: conviver 26 **detalle**: detalhe 27 **licenciado universitario**: licenciado, graduado 29 **media de vida**: média de vida 31 **compatibilización**: compatibilização 32 **deber**: dever 33 **fecundidad**: fecundidade 34 **acatar unas normas determinadas**: acatar umas normas determinadas 36 **cada cual**: cada um, cada pessoa 37 **igualitaria**: igualitária 38 **prejuicio**: preconceito 39 **seguir manteniendo**: continuar mantendo 40 **causar polémica**: causar polêmica 41 **pasarse**: passar do limite 42 **género**: gênero 43 **llegar a casarse**: chegar a casar-se 45 **sentirse fracasado**: sentir-se fracassado 46 **reconducir**: reconduzir 48 **la certeza de**: a certeza de 49 **por quien fuera**: por qualquer um 50 **herida**: ferida

HERENCIA DE ESPIDO FREIRE (P. 40) 1 **bizquear**: vesguear 2 **encapricharse**: encaprichar-se, cismar 3 **cómoda**: cômoda 4 **herencia**: herança 5 **tía abuela**: tia-avó 6 **cajoncito**: pequena gaveta 8 **fieltro**: feltro 9 **raso**: raso, satin 10 **picado**: furado, picado 11 **buen gusto**: bom gosto 12 **envidiar**: invejar 13 **bien plantado**: boa aparência 14 **carnoso**: carnoso, carnudo 16 **corriente**: corrente 18 **confitura**: geléia 19 **engullir**: devorar, engolir 20 **agotar**: esgotar 23 **pendiente**: pendente 24 **destartado**: bagunçado, desengonçado 25 **de buen grado**: com boa vontade 26 **parqué**: parquê, parquete 27 **pulido**: polido 28 **estera**: esteira 29 **de puntillas**: na ponta dos pés 31 **amarillento**: amarelento, amarelado 32 **rugoso**: rugoso, enrugado 33 **envolver**: envolver, embrulhar, enrolar 34 **picudo**: bicudo, pontudo 35 **irreparablemente**: irreparavelmente 36 **solterona**: solteirona 37 **merienda**: lanche 38 **rejas**: grade 39 **pereza**: preguiça 41 **visillo**: cortininha 42 **implacable**: implacável 43 **fallar**: falhar, errar 44 **desdibujar**: borrar 46 **porteño**: de Buenos Aires 47 **tocador**: penteadeira 49 **caduco**: caduco, caducado, vencido 50 **esfumarse**: esfumar-se, desaparecer